

УДК 81'25:811.111

DOI <https://doi.org/10.32689/maup.philol.2026.1.11>

## Тетяна КОВАЛЬОВА

кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри іноземних мов,  
Поліський національний університет,  
tatkovaleva17@gmail.com

ORCID: 0000-0002-6500-2547

### ФІТОНІМИ З ЕТНОКУЛЬТУРНИМ КОМПОНЕНТОМ ЗНАЧЕННЯ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ

*У статті на матеріалі перекладів українських народних та авторських поетичних творів, здійснених перекладачкою Флоренс Рендел Лайвсей, проаналізовано способи відтворення етнокультурних особливостей українських фітонімів засобами англійської мови.*

*Проведене дослідження ґрунтується на аналізі способу перекладу назв рослин, які в українській мові виступають ретрансляторами етнокультурної інформації та символічних значень.*

*Встановлено, що домінуючим прийомом, застосованим для перекладу фітонімів, є прийом транскодування (barwēnok, rozha, wasylki; lewbistock, trezilie; kalina, teren; cheremshina, topolia), який реалізується у 82 % прикладів. У 18 % прикладів використано ботанічну назву рослин, співзвучну з українською лексемою (malva, ruta).*

*Зауважимо, що за виключенням двох назв (zilie, trezilie) всі інші транскодовані українські фітоніми мають словниковий відповідник у цільовій мові. Це свідчить про те, що транскодування є свідомим вибором перекладача, який прагне зберегти автентичне звучання назви, підкреслити унікальність фітоніма і його значущість в українській культурі.*

*Щоб передати загальноприйняте значення фітоніма в мові перекладу, паралельно з транскодованою назвою вживається словниковий відповідник фітоніма (64 % прикладів), який може бути винесено у назву твору (Topolia – The Poplar; Kalina – The Cranberry), вжито у самому тексті перекладу, або подано у примітках до тексту, розміщених внизу сторінки. Завдяки цьому досягається адекватність перекладу, зрозумілість тексту для англомовного читача.*

*У 73 % прикладів зафіксовано використання прийому підтекстового коментаря, який може бути як стислим (вираженим словосполученням, коротким реченням), так і розгорнутим (розгорнуте речення, два і більше речення, абзац). У коментарях уточнюється денотативне значення фітоніма, а також пояснюється його символічний смисл, неочевидний для представників іншої культури, який виявляється в обрядових діях, віруваннях, фольклорі, художній літературі тощо.*

*Особливістю перекладацької манери Флоренс Рендел Лайвсей є використання комбінованих прийомів трансляції фітонімів, серед яких найбільш продуктивною виявилась модель «транскодування + словниковий відповідник + коментар». Поєднання цих перекладацьких прийомів дає змогу максимально повного відтворити семантичний та культурний змісту фітонімів, зберегти їхній колорит та забезпечити адекватне розуміння всієї закодованої у назвах інформації цільовою аудиторією.*

**Ключові слова:** етнокультурне значення, фітонім, транскодування, словниковий відповідник, функціональний аналог, підтекстовий коментар, комбінована реномінація.

### Tetyana Kovalyova. PHYTONYMS WITH AN ETHNOCULTURAL COMPONENT OF MEANING IN THE ASPECT OF TRANSLATION

*The article, based on the translations of Ukrainian folk and original poetic works carried out by the translator Florence Randal Livesay, analyzes the methods of reproducing the ethnocultural features of Ukrainian phytonyms through the means of the English language.*

*The conducted study is based on the analysis of translation methods applied to plant names, which function as transmitters of ethnocultural information and symbolic meanings in the Ukrainian language.*

*It has been established that the dominant technique used in translating phytonyms is transcoding (barwēnok, rozha, wasylki; lewbistock, trezilie; kalina, teren; cheremshina, topolia), accounting for 82 % of the examples. In 18 % of the examples, the botanical name of the plant, phonetically similar to the Ukrainian lexeme (malva, ruta), was used.*

*It should be noted that, with the exception of two names (zilie, trezilie), all other transcoded Ukrainian phytonyms have equivalents in the target language. This indicates that transcoding is a deliberate choice of the translator, aimed at preserving the authentic sound of the name, emphasizing the uniqueness of the phytonym and its significance in the Ukrainian culture.*

*To convey the commonly accepted meaning of the phytonym in the target language, a dictionary equivalent is used alongside the transcoded name (64 % of the examples). This equivalent may appear in the title of the work (Topolia – The Poplar; Kalina – The Cranberry), be used within the poem itself, or be provided in footnotes at the bottom of the page. This approach ensures the adequacy of translation and the comprehensibility of the text for the English-speaking reader.*

*In 73 % of the examples, the use of a translator's commentary has been recorded. This commentary may be either concise (expressed as a phrase or a short sentence) or extended (a full sentence, two or more sentences, or even a paragraph). The commentaries clarify the denotative meaning of the phytonym and explain its symbolic sense, which is manifested in rituals, beliefs, folklore, and literary texts and may not be obvious to representatives of another culture.*

*A distinctive feature of Florence Randal Livesay's translation style is the use of combined techniques for rendering phytonyms, among which the most productive is the model «transcoding + dictionary equivalent + commentary». The combination of these translation techniques makes it possible to reproduce as fully as possible the semantic and cultural content of phytonyms, preserve their cultural coloring, and ensure an adequate understanding of all the information encoded in these names by the target audience.*

**Key words:** *ethnocultural meaning, phytonym, transcoding, equivalent, functional analogue, post-text comments, combined renomination.*

**Постановка проблеми.** Одним із пріоритетних напрямів розвитку сучасної лінгвістичної парадигми є дослідження мови як носія і засобу вираження етнічної культури народу. У цьому контексті особливо важливим є вивчення тих лексем, семантика яких має «глибинні етнокультурні нашарування» [4, с. 3]. Серед широкого масиву лексичних одиниць з етнокультурним забарвленням увагу дослідників привертають назви рослин (фітоніми), оскільки вони відображають культурні цінності, історичний досвід і світогляд народу. Аналіз фітонімів є невід'ємною складовою дослідження символічного пласта культури народу, а їх розгляд в аспекті перекладу відкриває можливість простежити взаємозв'язок мови та етнокультури і виявити специфіку національної мовної картини світу.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Огляд наукової літератури з даної проблематики дозволив визначити основні вектори досліджень фітонімів у сучасному українському мовознавстві, серед яких: дослідження етимологічного походження фітонімів [11]; концептуалізації фітонімів у фразеології [14]; архетипної семантики і національно-культурного значення фітонімів [3; 16]; відображення природних реалій у художньому творі [12]; дослідження флоронайменувань як ознаки індивідуального художнього стилю [15]; вивчення шляхів перекладу фітонімів [11].

Науковий інтерес до проблеми перекладу фітонімів простежується вже тривалий час, попри це більш ґрунтовного вивчення потребують способи трансляції фітонімів у художніх, зокрема поетичних творах та їхня роль як маркерів індивідуального перекладацького стилю, що й визначає **актуальність** пропонуваної статті.

**Мета розвідки** – виявити способи перекладу, які дозволяють найбільш повно відтворити етнокультурні особливості українських фітонімів засобами англійської мови.

Для досягнення окресленої мети необхідно виконати такі **завдання**: 1) проаналізу-

вати символічні значення фітонімічних назв в українській культурі; 2) визначити способи перекладу фітонімів та проаналізувати їхню роль у відтворенні етнокультурних значень назв рослин; 3) охарактеризувати особливості індивідуального підходу перекладача до вибору способів трансляції фітонімів.

**Об'єктом** дослідження є фітоніми, відібрані з англійських перекладів українських поетичних творів. **Предмет** вивчення – прийоми відтворення етнокультурних особливостей українських фітонімів засобами мови перекладу. Матеріалом дослідження слугували переклади, здійснені канадською перекладачкою української літератури Флоренс Рендел Лайвсей і опубліковані у збірці «Songs of Ukraina» (1916), до якої увійшли понад 100 народних пісень та поезій класиків української літератури.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Важливою складовою образної системи проаналізованих творів є фітоніми, які мають особливу культурну цінність в українській мовній картині світу. Група таких фітонімів нараховує 11 найменувань, серед яких: назви квітів (*barwēnok, malva, rozha, ruta, wasylki*); назви трав (*lewbistock, trezilie*); назви кущів (*kalina, teren*) та назви дерев (*cheremshina, topolia*).

Спостереження показали, що переклад фітонімів базується на поєднанні прийому транскодування (транслітерації або транскрипції) з іншими перекладацькими засобами. Основною перевагою транскодування є збереження звучання або написання іншомовного слова, що вирізняє його з-поміж інших, підкреслює його незвичність і своєрідність і наближає читача до мови оригіналу [7, с. 80]. Суттєвим обмеженням цього прийому є втрата змісту, стилістичних відтінків, емоційного і культурного забарвлення слова – воно залишається незрозумілим для не-носіїв мови і потребує додаткового роз'яснення. Саме через це прийом транскодування в ізольованому вигляді зустрічається у проаналізованих творах у поодиноких випадках. Розглянемо приклад:

«*Then I prepared for thee / That **zilie** on the shelf. / Now take the **magic herb**. / And to the clear spring go. / [...] She went and bathed herself, / And drank the **zilie wine***» (*Topolia – The Poplar*, [17, с. 153–154]).

Український фітонім «зілля» позначає «різноманітні, здебільшого запахні трав'янисті рослини» [1], які використовувались як оберіг від нечистої сили та як засіб «магічного впливу на почуття, вчинки людини, її долю» здебільшого для того, щоб прихилити чи віднадити парубка» [10, с. 93]. Інше значення лексеми «зілля» – навар або настій з певних рослин, що використовується в народній медицині [1].

У баладі Т. Г. Шевченка «Тополя» зілля має надприродні властивості і фігурує як символ смерті і відродження – не підкорившись волі матері одружитися з нелюбом, героїня заради свого кохання обирає смерть. Випивши зілля, дівчина помирає і перетворюється на тополя [5, с. 47].

Через відсутність в англійській мові повного відповідника перекладачка вживає транскодоване слово *zilie*, значення якого реконструюється в контексті завдяки дескриптивним елементам – *magic herb* та *zilie wine*.

Переклад фітоніма «тополя» у вище наведеному прикладі здійснюється шляхом поєднання транскодування та словникового відповідника, вжитого у назві балади: «*Topolia – The Poplar*». Значення транслітерованої назви *Topolia* експлікується завдяки використанню родової назви дерева – *poplar*. Надалі у творі фігурує лише транслітерований варіант:

«*Beside the high-road it uproots **Topolia**. / And fells her to the ground*» [*Songs*, с. 148]; «*Such a song Tchornobriva / Sang on the steppes. / O Zilie Miracle! – she is Topolia!*» [17, с. 156].

У баладі фітонім «тополя» фігурує як «персоніфікований образ тополі-дівчини, яка так і не дочекалась коханого» [10, с. 219], і відображає міфологічні уявлення українців про можливість переселення людської душі в рослини, віру в реальність перетворення [5, с. 47].

Зауважимо, що у давнину тополя була образом-тотемом, яку українці використовували лише для жертвних вогнищ. У Словнику української мови Б. Грінченка зустрічаємо вираз «водити тополю», що позначав традицію водити хоровод з гарно вбраною дівчиною, яка уособлювала тополя [9, с. 274]. У народній творчості й художній літературі цей фітонім набуває

символічних значень дерева життя; добра і зла; символу України; засмученої матері, дівчини, нещасливої долі; краси, стрункості; весни [10, с. 219].

Комбінований спосіб перекладу фітоніма «тополя» дозволяє не тільки розкрити його значення, але й зберегти «чужість» іноземного слова, роблячи його більш помітним і значущим (прийом висунення) для того, щоб привернути увагу до символічного значення образу, яке ґрунтується на самотніх уявленнях про тополя в українській традиції.

У більшості проаналізованих прикладів транскодована назва рослини використовується в тексті перекладу, тоді як для тлумачення її значення у примітці до тексту наведено словниковий відповідник, наприклад: «*Only the moon is shining / Above him proud **Cheremshina** / Her buds flings outward*» [17, с. 162].

Значення вжитого в тексті транслітерованого топоніма *Cheremshina* експлікується через словниковий відповідник, зазначений у виносі: «*Cheremshina: birdcherry*» [17, с. 162]. Персоніфікація образу («горда черемшина») базується на сприйнятті черемшини в українській культурі як символу ніжності, чистоти і любові.

Аналогічний спосіб трансляції застосовано у перекладі фітоніма «терен»: «*Winds will dry my dripping hair; / **Teren-bush** will comb it fair. / All the **deebrova** is murmuring, murmuring / Leaden clouds over heaven lowering masses fling*» [17, с. 59].

У перекладі цього фітоніма значення транслітерованої назви *Teren* експлікується за допомогою більш широкого поняття *bush* (прийом генералізації) та словникового відповідника *thorn*, розміщеного у виносі: «*Teren-bush: thorn*» [17, с. 59].

Слід додати, що в українській культурі простежується амбівалентність символічних значень фітоніма «терен», поєднання позитивних і негативних оцінних конотацій. З одного боку, терен символізує сповнений страждань життєвий шлях (алюзія на терновий вінець Христа), важку долю, бідкування, життєві труднощі; нещасливе кохання, розлуку й самотність. Поруч із цим вважається, що терен має очищувальну й оберегову силу, є знаком стійкості, здатності долати труднощі; символом дівочої неприступності й чесності [2].

У наведеному прикладі вжито також флоролексему *deebrova*, яка не має еквівалента в англійській мові, тому поняття тлумачиться у примітці як «дубовий ліс»: «*Deebrova:*

oak forest» [17, с. 59]. В українській традиції фітонім «дуб» є одним з етнокультурних символів. Зокрема, існує усталений асоціативний зв'язок між поняттями «дуб» та «чоловік», звичай «на відзнаку народження хлопчика садити молоденький дубок», у фольклорі спостерігається персоніфікація образу дуба як «міцного, дужого, красивого парубка-козака» [10, с. 80–81].

Крім того, дуб є уособленням світобудови, взаємозв'язку життя і смерті, природної гармонії, що відображають слова відомого українського філософа Григорія Сковороди: «О дуброва! О зелена! О мати моя родна! / В тебѢ жизнь увеселенна, в тебѢ покой, тишина! [...] «О дуброва! О свобода! / В тебѢ я начал мудрѢть, / До тебе моя природа, в тебѢ хощу и умрѢть» [8].

Для перекладу низки культурно забарвлених фітонімів застосовано поєднання словникового відповідника та прийому підтекстового коментаря як способу експлікації культурологічних особливостей, наприклад: «Behold the great gift that we bring: / The maiden, wearing on her brow / The *Ruta*-wreath, comes with us now» [17, с. 32].

В англійській мові загальноживаною назвою рути є лексема *rue* («A herb with a strong smell and a bitter taste, traditionally used in medicines» [18], проте у перекладі використано ботанічну назву рослини латинського походження *Ruta*, яка позначає квіткові рослини родини рутових («a large genus (the type of the family Rutaceae)» [20]) і є співзвучною з українською назвою «рута» та еквівалентною за значенням: «рослина родини рутових» [1].

У розміщеному у виносках коментарі перекладачка відтворює символічне значення фітоніма, який у народно-поетичній творчості українців уособлює дівочу цноту: «mint emblem of virginity» [17, с. 32]). Аналогічне тлумачення цього поширеного фольклорного символу знаходимо і в українських лексикографічних джерелах: «Вінок із рути означав дівування. Зів'яла рута – символ втраченої цноти» [10, с. 29]; рослина символізує привабливість і красу, звідси походить назва «дівчина-рута» [1].

Поєднання транскодування з коментарем ілюструє наступний приклад: «That night the maiden / *Trezilie* sought. / In the midnight hour / She dug them up» [17, с. 22]. Транскодована англійська назва *Trezilie* пояснюється у коментарі як «отруйна трава» («poisonous herbs» [17, с. 22]). У давнину це зілля – інша назва якого «труйзілля» походить від слова «труїти» – вважалось чарівним і використо-

увалось для привороту, що нерідко могло спричинити смерть коханого [13].

У деяких випадках прийом транскодування доповнюється словниковим відповідником та розлогим коментарем, який містить багато фонові інформації, наприклад: «Wreath, my wreath / Of *Barwēnok*, *Kryschati*! / I have woven you, just you alone» [17, с. 29].

Барвінок є важливим компонентом символічної фітосистеми в українській культурній традиції. Як зауважує Т. М. Мішеніна, барвінок є утіленням «вічного життя, безсмертя, людської душі, дівочої краси, цнотливості й чистоти, щасливого кохання й шлюбу, коханого чоловіка». Здавна рослина є «невід'ємною частиною символіки різних народних ритуалів і обрядів, зокрема весільного» [6, с. 209].

У розлоговому коментарі перекладачка наводить словниковий відповідник фітоніма «барвінок» – *periwinkle*, а також пояснює значення компонента «хрещатий», що походить від зовнішньої форми листа та перехрещення стебел: «crossed, in allusion to its appearance» [17, с. 30]. Крім того, описано використання рослини у весільних обрядах та для прикрашання могил: «Barwēnok» so often mentioned in the folk-songs in connection with marriage – sometimes it is placed on graves – is a creeping vine, green among the snows of winter» [17, с. 30]. Також згадується традиція на свято Івана Купала плести вінки з барвінку й кидати їх у воду, щоб дізнатися свою долю: «On the 24th of June [...] the girls [...] made wreaths of Barwēnok and mallow and threw them into the streams. If a garland were sucked down beneath the waters death was the omen, while if it floated the maiden to whom it belonged would be wed within the year» [17, с. 30].

Розлогий коментар у поєднанні з транслітерованою назвою та словниковим відповідником слугує способом перекладу фітоніма «рожа»: «I will but pluck the / *povna rozha*. / To-morrow I go to the quiet dunai to wash / the clothes; then will I throw the / blossom on the water. / Float, float, my *rozha*, as high as the banks» [17, с. 83].

«Рожа» позначає як мальву – «декоративну рослину з високим стеблом і великими яскравими квітами», так й інші різновиди родини мальвових, що ростуть у лісостепових та степових районах і відомі під назвою собача (польова, дика) рожа [1]. Вжитий у примітці англійський відповідник *mallow* також має більш широке значення (на відміну від назви латинського походження *Malva*), і позначає будь-яку рослину родини

мальвових: «any plant of the malvaceous genus *Malva*» [19].

У коментарі перекладачка знову повертається до традиції плетіння вінків на свято Івана Купала, для чого використовувались польові квіти, зокрема дика рожа [10, с. 43]: «On the Day of Kupalo, the old Pagan god of the Ukraine, maidens thread the mallow flowers together and make a wreath which they throw on the water» [17, с. 83].

Широке ритуальне застосування в українській культурі мали також васильки. Ці квіти уособлювали святість і чистоту, ними прикрашали хреста в церквах, святили на Маковія, плели обрядові вінки на Трійцю, кропили молодих та робили купіль для хворих дітей [10, с. 32].

Як і в попередніх прикладах, у перекладі застосовано комбінацію транскодування та коментаря: «*They are mine, the blue wasylki, / And Wasyl, he comes closer*» [17, с. 142]. У коментарі вжито англійський еквівалент *hyssop*, доповнений описом етнокультурного значення фітоніма як атрибута весільної обрядовості: «These flowers are used to wreath the candle held by the bride at her wedding. There is also here the idea of magic properties in the flowers which the maid, who wishes to marry her lover, has planted» [17, с. 142].

Розглянемо переклад ще однієї фітонімічної назви, щедро наділеної символікою в українській етнокulturі: «*The Kalina grows in a little valley; / It has blossomed with a white, white flower [...] There the little Duchess went. / The Cranberry her blossoms lent*» [17, с. 27–28].

Як бачимо, в одному контексті вжито транслітеровану українську назву *Kalina* та її функціональний аналог *Cranberry*. Останній позначає власне журавлину, проте через схожість ягід за формою, кольором та смаком в англійській мові побутовує назва калини *highbush cranberry*: «As the rose in our love songs so in those of Ukraine does the Cranberry or Kalina bloom the symbol of beauty. Maidens are always being compared to it [...] the German story of the «Juniper Tree» finds its counterpart in the Cranberry-bush of the Ruthenians» [17, с. 27–28]. У коментарі експлікується найпоширеніше символічне значення калини як уособлення дівочої краси у її зовнішньому та внутрішньому проявах. Крім того, Ф. Р. Лавсей проводить паралелі між художнім переосмисленням образу калини в українському і західному фольклорі, що слугує способом його лінгвокультурної адаптації.

**Висновки.** Отже, проведене дослідження ґрунтується на аналізі способу перекладу назв рослин, які в українській культурі виступають ретрансляторами символічних значень та етнокультурної інформації.

Встановлено, що домінуючим прийомом, застосованим для перекладу фітонімів, є прийом транскодування (*barwēnok, rozha, wasylki; lewbistock, trezilie; kalina, teren; chermshina, topolia*), який реалізується у 82 % прикладів. У 18 % прикладів використано ботанічну назву рослини, співзвучну з українською лексемою (*malva, ruta*).

Зауважимо, що за виключенням двох назв (*zilie, trezilie*) всі інші українські транскодовані фітоніми мають словниковий відповідник у цільовій мові. Це свідчить про те, що транскодування є свідомим вибором перекладача, який прагне зберегти автентичне звучання назви, підкреслити унікальність фітоніма і його значущість в українській культурі.

Щоб передати загальноприйняте значення фітоніма в мові перекладу, паралельно з транскодованою назвою вживається словниковий відповідник фітоніма (64 % прикладів), який може бути винесено у назву твору (*Topolia – The Poplar; Kalina – The Cranberry*), вжито у самому тексті вірша, або подано у примітках до тексту, розміщених внизу сторінки. Завдяки цьому досягається адекватність перекладу, зрозумілість тексту для англомовного читача.

У 73 % прикладів зафіксовано використання прийому перекладацького коментаря, який може бути як стислим (вираженим словосполученням, коротким реченням), так і розгорнутим (розгорнуте речення, два і більше речення, абзац). У коментарях уточнюється денотативне значення фітоніма, а також пояснюється його символічний смисл, неочевидний для представників іншої культури, який виявляється в обрядових діях, віруваннях, фольклорі, художній літературі тощо.

Особливістю перекладацької манери Флоренс Рендел Лайвсей є використання комбінованих прийомів трансляції фітонімів, серед яких найбільш продуктивною виявилась модель «транскодування + словниковий відповідник + коментар». Поєднання цих перекладацьких прийомів дає змогу максимально повного відтворити семантичний та культурний зміст фітонімів, зберегти їхній колорит та забезпечити адекватне розуміння всієї закодованої у назвах інформації цільовою аудиторією.

Проведене дослідження не торкається всіх аспектів проблеми перекладу фітонімів.

Перспективи розвитку даної теми ми вбачаємо у вивченні способів трансляції українських фітонімів засобами інших мов, зокрема

німецької, а також у проведенні порівняльного аналізу перекладів, здійснених кількома авторами.

### Література:

1. Академічний тлумачний словник української мови в 11 томах (1970–1980). URL: <https://sum11.com.ua/> (дата останнього звернення: 15.03.2026).
2. Вікі Київського столичного університету імені Бориса Грінченка. URL: <https://wiki.kubg.edu.ua/> Головна сторінка (дата останнього звернення: 20.03.2026).
3. Дорошина Л. Ф. Архетипна семантика назв квітів у художньому ідіолекті О. Довженка. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія» Серія «Філологічна»*. 2015. Випуск 56. С. 99–102.
4. Жайворонок В. В. Знаки української етнокультури : слов.-довід. К. : Довіра, 2006. 703 с. URL: [http://ukrlit.org/slovnyk/zhaivoronok\\_znaky\\_ukrainskoj\\_etnokultury](http://ukrlit.org/slovnyk/zhaivoronok_znaky_ukrainskoj_etnokultury) (дата останнього звернення: 18.03.2026).
5. Кравченко В. Балади Тараса Шевченка. Інтерпретація : навчальний посібник-хрестоматія. Запоріжжя : Просвіта, 1999. 84 с.
6. Мішеніна Т. М. Особливості функціонування фітонімів *барвінок, мак і мальва* в українській літературі з позиції лінгвоментальності. *Філологічні студії*. 2011. Вип. 6. Ч. 2. С. 208–215.
7. Серета Н. А. Національно-культурна маркованість лексичних одиниць у німецько-українському перекладі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2019. № 39, Т. 3. С. 79–82.
8. Сковорода Г. Сад Божественних пісень. Піснь 12. <https://poezia.org/ua/id/13146/> (дата останнього звернення: 15.03.2026).
9. Словарь української мови / Упор. з дод. влас. матеріалу Б. Грінченко : в 4-х т. К. : Вид-во Академії наук Української РСР, 1958. <https://hrinchenko.com/> (дата останнього звернення: 15.03.2026).
10. Словник символів культури України / за загаль. ред. В. П. Коцура, О. І. Потапенка, М. К. Дмитренко. К. : Міленіум, 2002. 260 с.
11. Сунько Н. О., Боднарчук А. Р., Копилов В. С. Етимологічне походження та способи перекладу англійськомовних фітонімів. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2024. № 1, Т. 35 (74), Ч. 1. С. 148–152.
12. Суховецька Л. В. Лінгво-стилістичні засоби творення образів природних реалій у романі У. Голдінга *Lord of the Flies*. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2025. Т. 36 (75), № 1, Ч. 1. С. 225–231.
13. Фридрак В. Б. Іменники-зрощення в українській мові. URL: <http://www.kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine18-14.pdf> (дата останнього звернення: 18.03.2026).
14. Циганок І. Б. Концептуалізація фітонімів в українській фразеології. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2023. Т. 34 (73), № 2, Ч. 1. С. 40–44.
15. Циганок І. Б. Флоронайменування у мовотворчості В. Виходцева. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2022. Т. 33 (72), № 2, Ч. 1. С. 50–54.
16. Черемська О. С., Масло О. В. Національно-культурний компонент онімного простору української народної казки. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія «Філологія»*. 2017. Вип. 76. С. 383–387.
17. Livesay F. R. *Songs of Ukraine*. London, Paris & Toronto : J. M. Dent & Sons Limited, 1916. 175 p.
18. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/plain> (дата останнього звернення: 15.03.2026).
19. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата останнього звернення: 15.03.2026).
20. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата останнього звернення: 15.03.2026).

Дата першого надходження статті до видання: 26.03.2026

Дата прийняття статті до друку після рецензування: 20.04.2026

Дата публікації (оприлюднення) статті: 29.05.2026